

啟示錄第六章譯文對照

1【和合本】我看見羔羊揭開七印中第一印的時候，就聽見四活物中的一個活物，聲音如雷，說：“你來！”

【和修訂】我看見羔羊揭開七個印中第一個印的時候，聽見四活物中的一個活物，聲音如雷，說：“你來！”

【新譯本】羊羔揭開了七印的第一個印的時候，我觀看，就聽見四個活物中的一個，發出好像雷轟的響聲，說：“你來！”

【呂振中】羔羊揭開了七個印之第一個時候，我觀看，就聽見四隻活物之中有一隻說著話像雷轟的響聲，說“你來。”

【思高本】以後我看見：當羔羊開啟七個印中第一個印的時候，我聽見四個活物中第一個，如打雷的響聲說：“來！”

【牧靈本】我看見羔羊啟開七封印中的第一個，那時我聽見四個活物中的一個發出如雷的聲音說：“來！”

【現代本】我看見羔羊揭開七印的第一個印。那時候，我聽見四活物中的一個發出好像雷轟的響聲，說：“來吧！”

【當代版】當羔羊揭開七個印中的第一個時，我聽見那四活物中的一個，用如雷貫耳的聲音喝道：“來！”

【KJV】And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

【NIV】I watched as the Lamb opened the first of the seven seals. Then I heard one of the four living creatures say in a voice like thunder, "Come!"

【BBE】And I saw when the Lamb undid one of the stamps, and the voice of one of the four beasts came to my ears, saying as with a voice of thunder, Come and see.

【ASV】And I saw when the Lamb opened one of the seven seals, and I heard one of the four living creatures saying as with a voice of thunder, Come.

2【和合本】我就觀看，見有一匹白馬；騎在馬上的，拿著弓，並有冠冕賜給他。他便出來，勝了又要勝。

【和修訂】我就觀看，看見一匹白馬，騎在馬上的拿著弓，並有冠冕賜給他。他出來征服，勝而又勝。

【新譯本】我觀看，見有一匹白馬；騎在馬上的拿著弓，有冠冕賜給他，他就出去，得勝並且要再得勝。

【呂振中】我就觀看，見有一匹白馬。騎馬的執有弓；有華冠賜給他。他就出來，得勝著，還要得勝。

【思高本】我就看見，有一匹白馬出現，騎馬的持著弓，並給了他一頂冠冕；他像勝利者出發，必百戰百勝。

【牧靈本】我便看見了一匹白馬，騎士手持著弓，接受了賜給他的冠冕，以勝利者的姿態出發，必然得勝凱旋。

【現代本】我一看，看見一匹白馬；那騎馬的拿著弓，接受了所賜給他的冠冕，就出發征戰，得勝又得勝。

【當代版】我隨即看見有一匹白馬跑出來，馬上的騎士手裡拿著弓，他接受了賞賜給他的冠冕後，便東征西討，戰無不勝。

【KJV】 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

【NIV】 I looked, and there before me was a white horse! Its rider held a bow, and he was given a crown, and he rode out as a conqueror bent on conquest.

【BBE】 And I saw a white horse, and he who was seated on it had a bow; and there was given to him a crown: and he went out with power to overcome.

【ASV】 And I saw, and behold, a white horse, and he that sat thereon had a bow; and there was given unto him a crown: and he came forth conquering, and to conquer.

3【和合本】揭開第二印的時候，我聽見第二個活物說：“你來。”

【和修訂】羔羊揭開第二個印的時候，我聽見第二個活物說：“你來！”

【新譯本】羊羔揭開了第二個印的時候，我聽見第二個活物說：“你來！”

【呂振中】羔羊揭開了第二個印的時候，我聽見第二隻活物說：“你來。”

【思高本】當羔羊開啟第二個印的時候，我聽見第二個活物說：“來！”

【牧靈本】揭下第二個封印時，我聽見第二個活物說：“來！”

【現代本】羔羊揭開第二個印的時候，我聽見第二個活物說：“來吧！”

【當代版】羔羊揭開第二個印時，我聽見第二個活物說一聲：“來！”

【KJV】 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

【NIV】 When the Lamb opened the second seal, I heard the second living creature say, "Come!"

【BBE】 And when the second stamp was undone, the voice of the second beast came to my ears, saying, Come and see.

【ASV】 And when he opened the second seal, I heard the second living creature saying, Come.

4【和合本】就另有一匹馬出來，是紅的，有權柄給了那騎馬的，可以從地上奪去太平，使人彼此相殺；又有一把大刀賜給他。

【和修訂】就另有一匹馬出來，是紅色的；有權柄賜給了那騎馬的，要從地上奪去太平，使人彼此相

殺；他又接受了一把大刀。

【新譯本】就另有一匹紅馬出來，騎在馬上的得了權柄，可以從地上奪去和平，使人互相殘殺，又有一把大刀賜給他。

【呂振中】就另有一匹馬出來，是紅色的。騎馬的得了權柄，可以從地上將和平奪取了去，使人彼此屠殺。又有一把大刀給了他。

【思高本】就出來了另一匹馬，是紅色的，騎馬的得到從地上除去和平的權柄，為使人彼此殘殺；於是給了他一把大刀。

【牧靈本】於是出現了一匹火紅色的馬，騎士奉命奪走世上的和平，叫人們彼此殘殺。他被賜予一柄大刀。

【現代本】於是另一匹馬出來，是紅色的。那騎馬的得了權，使地上發生爭戰，人與人互相殘殺；他又接受了一把大劍。

【當代版】這次我看見一匹紅馬跑出來，馬上的騎士獲賜一把大刀和權柄，去奪取地上的和平，使人類互相廝殺。

【KJV】 And there went out another horse that was red: and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

【NIV】 Then another horse came out, a fiery red one. Its rider was given power to take peace from the earth and to make men slay each other. To him was given a large sword.

【BBE】 And another horse came out, a red horse; and it was given to him who was seated on it to take peace from the earth, so that people might put one another to death: and there was given to him a great sword.

【ASV】 And another horse came forth, a red horse: and to him that sat thereon it was given to take peace from the earth, and that they should slay one another: and there was given unto him a great sword.

5【和合本】揭開第三印的時候，我聽見第三個活物說：“你來！”我就觀看，見有一匹黑馬；騎在馬上的，手裡拿著天平。

【和修訂】羔羊揭開第三個印的時候，我聽見第三個活物說：“你來！”我就觀看，看見一匹黑馬；騎在馬上的，手裡拿著天平。

【新譯本】羊羔揭開了第三個印的時候，我聽見第三個活物說：“你來！”我觀看，見有一匹黑馬；騎在馬上的，手中拿著天平。

【呂振中】羔羊揭開了第三個印的時候，我聽見第三只活物說：“你來。”我就觀看，見有一匹黑馬。騎馬的執有天秤在手裡。

【思高本】當羔羊開啟第三個印的時候，我聽見第三個活物說：“來！”我就看見，出來了一匹黑馬，騎馬的手中拿著天秤。

【牧靈本】打開第三個封印時，我聽見第三個活物說：“來！”於是我看見一匹黑馬出現，騎士手中拿著天秤。

【現代本】羔羊揭開第三個印的時候，我聽見第三個活物說：“來吧！”我一看，看見一匹黑馬；那

騎馬的手中拿著一個天平。

【當代版】揭開第三個印的時候，我聽見第三個活物說：“來！”我便看見一匹黑馬，馬上有一個手持天秤的騎士。

【KJV】And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

【NIV】When the Lamb opened the third seal, I heard the third living creature say, "Come!" I looked, and there before me was a black horse! Its rider was holding a pair of scales in his hand.

【BBE】And when the third stamp was undone, the voice of the third beast came to my ears, saying, Come and see. And I saw a black horse; and he who was seated on it had scales in his hand.

【ASV】And when he opened the third seal, I heard the third living creature saying, Come. And I saw, and behold, a black horse; and he that sat thereon had a balance in his hand.

6【和合本】我聽見在四活物中似乎有聲音說：“一錢銀子買一升麥子，一錢銀子買三升大麥；油和酒不可糟蹋。”

【和修訂】我聽見在四個活物中似乎有聲音說：“一錢銀子買一升麥子，一錢銀子買三升大麥；油和酒不可糟蹋。”

【新譯本】我聽見在四個活物中間，仿佛有聲音說：“一公升小麥賣一個銀幣，三公升大麥賣一個銀幣，油和酒也不可糟蹋。”

【呂振中】我聽見在四隻活物中間仿佛有聲音說：“麥子一升（希臘文作‘科衛尼克’：等於‘伊法’、‘罷特’：等於三·六三七公升；下同）‘一日工錢’（希臘文作：第那流）；大麥三升‘一日工錢’；油和酒別糟蹋了。”

【思高本】我聽見在那四個活物當中仿佛有聲音說：“麥子一升值一“德納，”大麥三升也值一“德納，”只不可糟蹋了油和酒。”

【牧靈本】我聽到四活物當中有聲音說：“一枚銀幣買一斤小麥，一枚銀幣買三斤大麥，不可糟蹋油和酒。”

【現代本】我聽見似乎有聲音從四個活物中發出說：“一天的工資只能買一公升小麥，一天的工資只能買三公升大麥。橄欖油和酒不可糟蹋！”

【當代版】我又聽見四活物中，好像有聲音說：“一升小麥值一錢銀子，（就是一日的工錢），三升大麥也同價；油和酒都不要糟蹋。”

【KJV】And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine.

【NIV】Then I heard what sounded like a voice among the four living creatures, saying, "A quart of wheat for a day's wages, and three quarts of barley for a day's wages, and do not damage the oil and the wine!"

【BBE】And a voice came to my ears, from the middle of the four beasts, saying, A measure of grain for a penny, and three measures of barley for a penny: and see that you do no damage to the oil and the wine.

【ASV】 And I heard as it were a voice in the midst of the four living creatures saying, A measure of wheat for a shilling, and three measures of barley for a shilling; and the oil and the wine hurt thou not.

7【和合本】 揭開第四印的時候，我聽見第四個活物說：“你來！”

【和修訂】 羔羊揭開第四個印的時候，我聽見第四個活物說：“你來！”

【新譯本】 羊羔揭開了第四個印的時候，我聽見第四個活物的聲音說：“你來！”

【呂振中】 羔羊揭開了第四個印的時候，我聽見第四只活物的聲音說：“你來。”

【思高本】 當羔羊開啟第四個印的時候，我聽見第四個活物的聲音說：“來！”

【牧靈本】 揭開第四個封印時，我聽見第四個活物說：“來！”

【現代本】 羔羊揭開第四個印的時候，我聽見第四個活物說：“來吧！”

【當代版】 羔羊揭開第四個印的時候，我聽到第四頭活物大喝：“來！”

【KJV】 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

【NIV】 When the Lamb opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature say, "Come!"

【BBE】 And when the fourth stamp was undone, the voice of the fourth beast came to my ears, saying, Come and see.

【ASV】 And when he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, Come.

8【和合本】 我就觀看，見有一匹灰色馬；騎在馬上的，名字叫作死，陰府也隨著他；有權柄賜給他們，可以用刀劍、饑荒、瘟疫（或作：死亡）、野獸，殺害地上四分之一的人。

【和修訂】 我就觀看，看見一匹灰色馬；騎在馬上的，名字叫作“死”，陰間也隨著他；有權柄賜給他們，可以用刀劍、饑荒、瘟疫、野獸，殺害地上四分之一的人。

【新譯本】 我觀看，見有一匹灰馬；騎在馬上的，名字叫作“死”。陰間也跟隨著他。他們得了權柄可以管轄地上的四分之一，又要用刀劍、饑荒、瘟疫和地上的野獸去殺人。

【呂振中】 我就觀看，見有一匹灰色的馬。騎馬者的名字叫死亡；陰間在他後面跟著。有權柄給了他們、可以掌管地上的四分之一，而用刀劍、饑荒、瘟疫（希臘文作：死亡）、和地上的野獸、去殺人。

【思高本】 我就看見，出來了一匹青馬，騎馬的名叫“死亡，”陰間也跟著他；並給了他們統治世界四分之一的權柄，好藉刀劍、荒、瘟疫，並藉地上的野獸，去執行殺戮。

【牧靈本】 我便看見一匹灰綠的馬，那位騎士叫做“死亡”，跟在他後的是“陰府”。他們受權用利劍、饑荒、瘟疫和猛獸剷除世上四分之一的人口。

【現代本】 我一看，看見一匹灰色的馬；那騎馬的名叫“死亡”，陰間緊跟著他。他們得了權，管轄四分之一的土地，要用戰爭、饑荒、瘟疫，和地上的野獸殺人。

【當代版】 我這次看到一匹淺灰的馬，馬上騎士的名字叫作死亡；緊跟著他後面的就是陰府。他們得到權力，可以用各樣方法，包括戰爭、饑荒、瘟疫和野獸等，去消滅全人類的四分之一。

【KJV】 And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with

death, and with the beasts of the earth.

【NIV】I looked, and there before me was a pale horse! Its rider was named Death, and Hades was following close behind him. They were given power over a fourth of the earth to kill by sword, famine and plague, and by the wild beasts of the earth.

【BBE】And I saw a grey horse, and the name of him who was seated on it was Death; and Hell came after him. And there was given to them authority over the fourth part of the earth, to put to destruction by the sword, and by taking away their food, and by death, and by the beasts of the earth.

【ASV】And I saw, and behold, a pale horse: and he that sat upon him, his name was Death; and Hades followed with him. And there was given unto them authority over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with famine, and with death, and by the wild beasts of the earth.

9【和合本】揭開第五印的時候，我看見在祭壇底下，有為神的道、並為作見證被殺之人的靈魂，

【和修訂】羔羊揭開第五個印的時候，我看見在祭壇底下有曾為神的道，並為作見證而被殺的人的靈魂，

【新譯本】羊羔揭開了第五個印的時候，我看見祭壇底下，有為了 神的道，並且為了自己所作的見證而被殺的人的靈魂。

【呂振中】羔羊揭開了第五個印的時候，我看見祭壇底下有那些為了神之道、為了他們所執守的見證、而被屠殺之人的靈魂。

【思高本】當羔羊開啟第五個印的時候，我看見在祭壇下面，那些曾為了天主的話，並為了他們所持守的證言，而被宰殺者的靈魂，

【牧靈本】打開第五個封印時，我看見在祭台下麵，有為天主之道作見證而遭屠害的靈魂。

【現代本】羔羊揭開第五個印的時候，我看見在祭壇下有那些曾經為了傳揚神的道、忠心作證而被殺的人的靈魂。

【當代版】羔羊揭開第五個印的時候，我看到一個祭壇。在壇下有許多靈魂，都是為傳揚神的道，為祂作見證而殉道的。

【KJV】And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:

【NIV】When he opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of those who had been slain because of the word of God and the testimony they had maintained.

【BBE】And when the fifth stamp was undone, I saw under the altar the souls of those who had been put to death for the word of God, and for the witness which they kept.

【ASV】And when he opened the fifth seal, I saw underneath the altar the souls of them that had been slain for the word of God, and for the testimony which they held:

10【和合本】大聲喊著說：“聖潔真實的主啊，你不審判住在地上的人，給我們伸流血的冤，要等到

幾時呢？”

【和修訂】大聲喊著說：“神聖真實的主宰啊，你不審判住在地上的人，為我們所流的血伸冤，要到幾時呢？”

【新譯本】他們大聲喊叫，說：“聖潔真實的主啊！你不審判住在地上的人，給我們伸流血的冤，要到幾時呢？”

【呂振中】他們大聲喊著說：“聖而真的主宰阿，你不審判、而向住在地上的人伸我們流血的冤、要等到幾時呢？”

【思高本】大聲喊說：“聖潔而真實的主啊！你不行審判，不向世上的居民為我們的血伸冤，要到幾時呢？”

【牧靈本】他們大聲呼喊：“聖潔真實的主啊！你何時才審判世上的居民，討回我們的血債？”

【現代本】他們高聲呼喊：“神聖而信實的主宰啊！什麼時候你才審判地上的人、為我們所流的血伸冤呢？”

【當代版】他們大聲喊著說：“聖潔真實的主宰啊，還要等多久呢？為甚麼你還不審判地上那些屠殺我們的人，為我們伸冤呢？”

【KJV】And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

【NIV】They called out in a loud voice, "How long, Sovereign Lord, holy and true, until you judge the inhabitants of the earth and avenge our blood?"

【BBE】And they gave a great cry, saying, How long will it be, O Ruler, holy and true, before you take your place as judge and give punishment for our blood to those on the earth?

【ASV】and they cried with a great voice, saying, How long, O Master, the holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

11【和合本】於是有白衣賜給他們各人；又有話對他們說，還要安息片時，等著一同作僕人的和他們的弟兄也象他們被殺，滿足了數目。

【和修訂】於是有白袍賜給他們各人；又有話吩咐他們還要歇息片刻，等到與他們同作僕人的，和他們的弟兄，像他們一樣被殺的人的數目湊足的時候。

【新譯本】於是有白袍賜給他們各人，又有話吩咐他們要安息一會兒，等到那些與他們同作僕人和弟兄，像他們一樣將要被殺的人，湊滿了數目的時候。

【呂振中】就有白袍賜給他們各人，又有話吩咐他們還要歇息一些時候，等到那些和他們同做僕人的、以及他們的弟兄、就是那些必須同他們一樣被殺的人、數目全滿。

【思高本】遂給了他們每人一件白衣，並告訴他們還要靜候片時，直到他們的同僕，和那些將要如他們一樣被殺的弟兄，達到了圓滿的數目為止。

【牧靈本】於是他們每人接受一件白袍，並被告知等待片刻，直到他們的弟兄和服侍主的夥伴也像他們一樣被殺害，達到額滿的數目為止。

【現代本】於是，他們每一個人接受了一件白袍，又聽見有話吩咐他們，要他們再歇一會兒，等到跟他們一同事奉主的人和弟兄們也像他們一樣被殺，數目湊滿了的時侯。

【當代版】這時有白袍賜給他們，又有聲音告訴他們要再稍候片刻，等到他們的弟兄被殺害的數目滿足為止。這些人就是和他們一同作基督的僕人的。

【KJV】And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellowservants also and their brethren, that should be killed as they were, should be fulfilled.

【NIV】Then each of them was given a white robe, and they were told to wait a little longer, until the number of their fellow servants and brothers who were to be killed as they had been was completed.

【BBE】And there was given to every one a white robe, and they were ordered to take their rest for a little time, till the number was complete of the other servants, their brothers, who would be put to death, even as they had been.

【ASV】And there was given them to each one a white robe; and it was said unto them, that they should rest yet for a little time, until their fellow-servants also and their brethren, who should be killed even as they were, should have fulfilled their course.

12【和合本】揭開第六印的時候，我又看見地大震動，日頭變黑象毛布，滿月變紅象血，

【和修訂】羔羊揭開第六個印的時候，我看見地大震動，太陽變黑像粗麻布，整個月亮變紅像血，

【新譯本】羊羔揭開了第六個印的時候，我觀看，大地震就發生了。太陽變黑，像粗糙的黑毛布；整個月亮變紅，像血一樣；

【呂振中】羔羊揭開了第六個印的時候，我觀看，當時發生了大地震。日頭變黑像毛袋布，整個月亮變得像血。

【思高本】以後我看見，當羔羊開啟第六個印的時候，發生了大地震，太陽變黑，有如粗毛衣；整個月亮變得像血，

【牧靈本】我看見打開第六個封印時，發生強烈地震，太陽變黑，黑如粗麻布袋，月亮轉成血色，

【現代本】我又看見羔羊揭開了第六個印。那時候，大地劇烈地震動；太陽變黑，好像一塊黑麻布；月亮整個變為紅色，像血一般；

【當代版】羔羊揭開第六個印的時候，大地震發生了。太陽也變得像黑毛布般的黑暗；月亮變成了血紅；

【KJV】And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;

【NIV】I watched as he opened the sixth seal. There was a great earthquake. The sun turned black like sackcloth made of goat hair, the whole moon turned blood red,

【BBE】And I saw when the sixth stamp was undone, and there was a great earth-shock; and the sun became black as haircloth, and all the moon became as blood;

【ASV】And I saw when he opened the sixth seal, and there was a great earthquake; and the sun became black as

sackcloth of hair, and the whole moon became as blood;

13【和合本】天上的星辰墜落于地，如同無花果樹被大風搖動，落下未熟的果子一樣。

【和修訂】天上的星辰墜落在地上，如同無花果樹被大風搖動，落下未熟的果子一樣。

【新譯本】天上的星辰墜落在地上，像無花果樹被大風搖動，落下還沒有成熟的果子。

【呂振中】天上的星晨墜在地上，像無花果樹被大風搖動，丟下它未熟的果子一樣。

【思高本】天上的星辰墜落在地上，有如無花果樹為大風所動搖而墜下的未熟的果實；

【牧靈本】天上的星星紛紛墜落在地，有如一陣強風吹落了無花果未熟的果子。

【現代本】星星從天空墜落在地上，好像還沒有成熟的無花果被暴風從樹上吹落一樣。

【當代版】天空中的星體都隕落，好像未成熟的無花果被狂風一掃而落。

【KJV】 And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.

【NIV】 and the stars in the sky fell to earth, as late figs drop from a fig tree when shaken by a strong wind.

【BBE】 And the stars of heaven were falling to the earth, like green fruit from a tree before the force of a great wind.

【ASV】 and the stars of the heaven fell unto the earth, as a fig tree casteth her unripe figs when she is shaken of a great wind.

14【和合本】天就挪移，好象書卷被卷起來；山嶺海島都被挪移離開本位。

【和修訂】天消失了，好像書卷被卷起來；山嶺海島都被移動離開原位。

【新譯本】天隱退了，像書被卷起來一樣；山嶺和海島都從原處移去了。

【呂振中】天被收起，像書卷卷起來；眾山和海島都被移動、離開其位置。

【思高本】天也隱退，有如卷起的書卷；一切山嶺和島嶼都移了本位。

【牧靈本】天像書軸一樣被卷起；山嶽海島也都挪移原位。

【現代本】天空像書卷被卷起來，不見了；山嶺和海島從原處被移開。

【當代版】天空也像一卷書那樣卷起來。所有的山嶺和島嶼都移離本位。

【KJV】 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.

【NIV】 The sky receded like a scroll, rolling up, and every mountain and island was removed from its place.

【BBE】 And the heaven was taken away like the roll of a book when it is rolled up; and all the mountains and islands were moved out of their places.

【ASV】 And the heaven was removed as a scroll when it is rolled up; and every mountain and island were moved out of their places.

15【和合本】地上的君王、臣宰、將軍、富戶、壯士，和一切為奴的、自主的，都藏在山洞和岩石穴

裡，

【和修訂】地上的君王、臣宰、將軍、富戶、壯士，和一切為奴的，自主的，都藏在山洞和岩石穴裡，

【新譯本】地上的君王、大臣、軍長、財主、勇士和所有作奴隸的、自由的，都藏在山洞和岩穴裡。

【呂振中】地上的君王、大官、千夫長、富戶、壯士、和一切為奴的、自主的、都藏在洞窟和山上的磐石裡；

【思高本】世上的君王、首領、軍長、富人、勇士，以及一切為奴的和自由的人，都隱藏在洞穴和山嶺的石中，

【牧靈本】世上的君王、公卿、將領、富豪、權貴，以及一切為奴的或自由的人，都逃去躲在洞穴裡或山岩之中。

【現代本】地上的君王、統治者、將領、有錢有勢的、奴隸，和自由人，都去躲在山洞和岩穴裡。

【當代版】地上的君王、顯貴、將領、富豪、有勢力的和其他人，無論是奴隸或是自由的，都躲藏在山洞裡和岩穴間。

【KJV】And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

【NIV】Then the kings of the earth, the princes, the generals, the rich, the mighty, and every slave and every free man hid in caves and among the rocks of the mountains.

【BBE】And the kings of the earth, and the rulers, and the chief captains, and the men of wealth, and the strong, and every servant and free man, took cover in the holes and the rocks of the mountains;

【ASV】And the kings of the earth, and the princes, and the chief captains, and the rich, and the strong, and every bondman and freeman, hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains;

16【和合本】向山和岩石說：“倒在我們身上吧！把我們藏起來，躲避坐寶座者的面日和羔羊的忿怒；

【和修訂】向山和岩石說：“倒在我們身上吧！把我們藏起來，躲避坐寶座者的臉面和羔羊的憤怒；

【新譯本】他們向山嶺和岩石說：“倒在我們身上吧！把我們藏起來，躲避坐在寶座上那位的面，和羊羔的震怒！

【呂振中】向山和磐石說：“倒在我們身上吧，把我們藏起來，好躲避坐寶座者的面日和羔羊的義怒哦。”

【思高本】向山嶺和石說：“倒在我們身上，遮蓋我們罷！好避免那坐在寶座上的面容和那羔羊的震怒，

【牧靈本】他們對山嶺和岩石說：“掩住我們，藏起我們，好使我們逃避坐在寶座者的視線；好讓我們遠離羔羊的怒火。

【現代本】他們向山嶺和岩石呼喊：“倒在我們身上吧！把我們藏起來，好躲避坐在寶座上那位的面和羔羊的震怒！

【當代版】他們哀求群山和岩石，說：“倒下來蓋著我們吧！將我們藏起來吧！我們不敢面對寶座上那位的面和羔羊的震怒啊！

【KJV】And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne,

and from the wrath of the Lamb:

【NIV】 They called to the mountains and the rocks, "Fall on us and hide us from the face of him who sits on the throne and from the wrath of the Lamb!

【BBE】 And they say to the mountains and to the rocks, Come down on us, covering us from the face of him who is seated on the high seat, and from the wrath of the Lamb:

【ASV】 and they say to the mountains and to the rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

17【和合本】因為他們忿怒的大日到了，誰能站得住呢？”

【和修訂】因為他們遭憤怒的大日子到了，誰能站得住呢？”

【新譯本】因為他們震怒的大日子來到了，誰能站立得住呢？”

【呂振中】因為他們遭神義怒的大日子到了，誰能站得住呢？”

【思高本】因為他們發怒的大日子來臨了，有誰能站立得住？”

【牧靈本】因為他發怒的日子到了，誰能挺得住呢？”

【現代本】因為他們震怒的大日子到了；誰能站得住呢？”

【當代版】神憤怒的大日子現在到了，誰能受得住呢？”

【KJV】 For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

【NIV】 For the great day of their wrath has come, and who can stand?"

【BBE】 For the great day of their wrath is come, and who may keep his place?

【ASV】 for the great day of their wrath is come; and who is able to stand?